

1 week 11 11 11 11 11
40 pesos

14

Los Pascales

(para Enrique Gajardo)

Unidad 3 1/2
20 pesos
Modio defensivo

LAS PASCUALAS, drama en tres actos de Isidora Aguirre.

LOCUTOR

La leyenda suele partir de un hecho verídico, hecho éste que la imaginación y la filosofía popular, va transformando en una narración simple, que pasa de boca en boca y se enriquece hasta convertirse en una leyenda poética, llena de magia de pintoresquismo. De esta manera la imaginación y la filosofía popular, y sus creencias supersticiosas, se van incorporando, a través de las leyendas, a nuestra tradición folklórica.

Al recoger la leyenda de las tres Pascualas, quise llevarla al escenario en un doble plano, para mostrar este proceso, del nacimiento de una leyenda: Un plano, el de los hechos mismos, en su acontecer cotidiano, y el otro, que nos muestra como los campesinos, se apoderan de este hecho y lo interpretan a su manera, hasta transformarlos en la leyenda poética que todos conocemos, con el nombre de las tres Pascualas.

(PARA LOS DATOS DE LA PRESENTACION EN EL TALIA POR EL ITUCH, PAGINA QUE SIGUE,
~~VER LOS DATOS QUE HAGA TALIA~~)

Estranda por el ITUCH el 4 de Diciembre de 1957, en el teatro TALIA
Bajo la dirección de Eugenio Guzmán, escenografía de Raul Aliaga, música
incidental para guitarra compuesta por Gustavo Becerra.

Elenco:

Elvira Maíra Canepa

Adelaida, la Muda, Claudia Paz

Marcela, hija de Elvira, Gabriela Cruz

Daniel, el forastero, Héctor Duveauchelle

Mañuca, la mama de Marcela, Brisolia Herrera

Antonio, campesino, Flovio Candia

Doña Gumercinda, María Valle

Carmela, María Castiglioni.

Empezo escribiendo cuentos para niños - Publicó
a los 19 años "Ocho cuentos" en Siglo 21 y después
en Papanui, Wai-iki - Academia del Ministerio
Estudio teatro en la Academia del Ministerio
de Educación que dirigía Hugo Müller y
escribió "Trilce de cuentos", 1954, Pacto de
Media Noche, Carolina, Entre dos trenes,
su primer acto, luego Las Pascualas y
dos y dos son cinco, Población Esperanza
en colaboración con Manuel Prieto, y
La Pergola de los Flores - Actualmente
miembro del ITUCH y profesora de
"Teatro en Chile" en la Escuela del ITUCH

PROLOGO

LOCUTOR: ESTAMOS ,A COMIENZOS DE SIGLO,ALREDEDOR DE 1910,INTERNADOS EN EL CAMPO DEL SUR,HACIA LA CORDILLERA. JUNTO A ~~UNA~~ UNA LAGUNA,LA CASA DONDE VIVIERON LAS TRES PASCUALAS,SE HA QUEDADO VACIA. EN EL PATIO ,LA ANTIGUA Y FIEL SIRVIENTA MAÑUCA CONVERSA CON DOS CAMPESINAS,CARMELA y GUMERCINDA,CUBIERTAS LAS TRES CON SUS REBOZOS NEGROS,JUNTO AL BRASERO. INMOVIL,COMO UNA ESTATUA,ESCUCHA EL VIEJO ANTONIO,ENVUELTO EN SU PONCHO.

RUIDOS: VIENTO,LADRAR DE PERROS.UN TAÑER LEJANO DE CAMPANA.

CARMELA Oyó,señora Mañuca?

MAÑUCA El viento,niña.

CARMELA Yo oí clarito,una campana.

GUME Campana,paré que fué.La oyó usté,don Antonio?

ANTONIO Bien sordo estoy,señora ~~Mañuca~~ Gume. (PAUSA)

CARMELA La señora Mañuca no quiere creer que está embrujá la laguna.

MAÑUCA Beh...de adonde salieron las brujas que la embrujaron? Usté toito lo que oye,lo cree.

CARMELA Bah,si son ellas,las tres patronas, que andan penando.

MAÑUCA Cosas de los inorantes.

ANTONIO Eso mesmo digo yo,cosas de los inorantes.

MAÑUCA Azcada uno le gusta contar las cosas a su manera.

CARMELA Sabe como lo cuentan en el pueblo?

MAÑUCA No quiero saber

CARMELA Bah...atienda.Dicen que a la orilla de la laguna vivian las tres Pascualas...

MAÑUCA Quienes?

GUME Las Pascualas,^{asi} las llaman en el pueblo,por el abuelo don Pascual.

CARMELA Dicen que aquí vivían a la espera de una hombre que las enamorara,suspira que suspira,hasta que un día, llegó un forastero a estas soledades,y quizá que les dió,que ~~habían~~ una por una,se fueron prendando de él.Y de hermanables qu'eran,empezaron a pelear,¡Ave María! como perro y gato.

GUME Eso,cierto,fué,señora Mañuca.

CARMELA Hasta que dijeron:a que tanto pelear? ¿No estamos las tres sufriendo del mal? Y se fueron a la laguna y una dijo:nademos hasta la otra orilla.La que llega primero,esa es es la que mas lo quiere y se va con él. Y nadaron,ligerazo, como pez p'al agua dicen qu'eran.Pero llegaron las tres a un tiempo.Y volvieron a empezar,una vez y otra vez...

MAÑUCA Mire que iban a estar ahí,nadando por el puro gusto!

CARMELA Bueno,~~que habían~~ ^{es} así como lo cuentan!

MAÑUCA Cosas de los hablantes.

CARMELA Enfin que nadaron las tres hasta que las venció el cansancio y el agua se las tragó.Y ahí,dicen que están todavía,llora que llora,al fondo de la laguna. Leseras que inventan pa tener de qué hablar.

MAÑUCA Pero no va a negar,señora Mañuca que murieron las tres de amor contrariado y que de noche hay llanto en la laguna.

CARMELA La que llora es esta vieja que no se puee conformar.

GUME Quien lo iba a pensar...No hacen dos lunas estaba la casa llenita de bulla. Y la niña Marcela,paré que la veo,con su trajecito blanco,tan alegre diciendo versos...

MAÑUCA Así andaba el día en que ~~el~~ forastero llamó al portón.

GUME Y Misia Elvira estaba sacando cuentas en la sala.

CARMELA Y la M^uda.misia Adelita,teje que teje en el sofá.... (MUSICA INCIDENTAL)

- ELVIRAA Se está encrespando la laguna. ¿Qué haces ahí en la alfombra, Marcela?
- MARCELA Estoy leyendo, mamá.
- ELVIRA Se levantó viento.
- MARCELA Entonces, va a llover.
- ELVIRA Ni siquiera hemos empezado a emparvar el trigo.
- MARCELA (RECITA) Millarea triste y pura
en el matorral del viento.....~~en el matorral del viento...~~
- ELVIRA Cuantos sacos le entregaste a Antonio, Marcela?
- MARCELA Los que usted, dijo, ocho, creo. Mamá, ~~el Antonio oyó rugir el puma. Andará cerca?~~
- ELVIRA ~~Nunca bajan de la cordillera. (SACANDO CUENTAS) Veintisisiete, y ocho, treinta y...~~
- MARCELA Tía Adelita, ~~¿qué estás haciendo?~~ Mira: la caturra sigue lacia. Se irá morir? está tan triste... (RECITA) Triste y pura, en el matorral del viento como lucha Millarea, desnuda entre los deseos! (REPITE ASOMBRADA) ¿Desnuda entre los deseos?
- ELVIRA ¡Marcela!
- MARCELA (AMURRADA) Aquí dice: desnuda entre los deseos.
- ELVIRA Dame ese libro. Te he dicho que no leas nada sin consultar.
- MARCELA Pero mamá... Son versos: los amores de Millarea.
- ELVIRA ~~Si tanto te interesa el amor, lee... Pablo y Virginia.~~
- MARCELA ~~Le leí qué tiempo!~~
- ELVIRA Bueno, ya, déjame terminar estas cuentas. Cuando vaya a Santiago te compraré novitas para tu edad.
- MARCELA Cuando vaya, cuando vaya. y no va nunca! (PAUSA) Mamá... ¡me aburro!
- ELVIRA Haz algo útil, revisa tu ropa, ~~ayuda a Mañuca en los quehaceres de la casa. ¿Dónde está Mañuca?~~
- MARCELA ~~¿Dónde?~~ En el patio, aventando el brasero.
- ELVIRA Dile que lo traiga a la sala. ~~Mañuca, refrescándola.~~
- MARCELA (GRITA) Mañuca, trae el brasero!
- ELVIRA Niñita, no grite, vaya al patio a buscarla. (PAUSA) ~~Sierra la puerta.~~ (SE OYE LA PUERTA)
- VOZ DE MAÑUCA. Buen dar con el carbón que se regodea... (SE LA OYE AVENTAR)
- MARCELA (IMITANDO UN PAJARO) Tué tué... tué tué
- MAÑUCA (AUSTADA) Ave María Purísima... ¡pasa chonchón tu camino!
- MARCELA Tué tué... (SE RIE FUERTE)
- MAÑUCA Era usted, niñita que me asustó... Creí que era el chonchón que andaba gritando otra vez. Si lu agarro lo esplumo, pájaro del demonio! Y tuavía anda disfrazá con ese traje... ~~¿qué se puso en el pelo que parece un jardín de flores?~~
- MARCELA Soy una princesa araucana, Millarea, la dulce Millarea que espera a su cacique Aganamón...
- MAÑUCA (DIVERPIDA)

Millares, la dulce Millares, que espera a su cecique Agana-

MANUCA -Benaiga! Y quién es ese que tiene nombre que asusta!

MARCELA -~~(RECITA)~~ Verde Arauco de mi sangre
verde verde en la espesura
en donde de noche y de día
crece la flor de la lluvia
En viento oscuro y sin luna
pasan las aves del tiempo.

¿Cuales serán, Mañuca, las aves del tiempo?

MANUCA -Si son de mal agüero. chonchonos serán.

MARCELA -Ya saliste con tus pajarracos. Me río de tus chonchonos:
ja ja :

MANUCA -Sht! Cómo sel le ocurre! No vé que son brujos, u cabezas de brujos
que salen a volar? Y no hay na que los disguste tanto como que ha-
gan burla de ellos. Guelven ligerazo a llamarle la atención.

MARCELA -Ya te voy a creer, máma.

MANUCA -Le puedo contar casos en que ha vuelto, en forma de veterana y de
hombre forastero.

MARCELA -Eso me gustó Mañuquita. Aquí que nunca viene nadie...
(HACIENDO BOCINA CON AMBAS MANOS HACIA EL CIELO) Vuelve, Chon-
chón en forma de forastero, joven y buenmozo!

MANUCA -~~Hi' mozo' qué revoloteo?~~
-(AL OIR UN REVOLOTEO EN EL AIRE) Ave María Purísima! Martes hoy
martes mañana, martes toda la semana!

MARCELA -(DISIMULANDO SU TEMOR) Fué el viento, máma....

MANUCA -Si anoche lo oí cantar! Rondando la casa paré que andaba. Hay que
espantarlos porque traen tantísima desgracia. En vez pasada una
veterana pilló uno y lo azotó, hijita de mi alma! con una varilla
de palque, hasta que le separó la cabeza del cuerpo. Y no me va a
creer, pero al día siguiente, amaneció en el pueblo una mujer sin
cabeza! Era bruja, pues, y comía carne humana!

~~MARCELA -Y qué hicieron con ella?~~

~~MANUCA -Como estaba difunta, la enterraron; el ataúd pesaba como si estuvie-
ra llenito de piedras, y al pasar por el puente pegó un brinco!
Jesús! Salíón el curita, patitas pa que te quiero echando bendicio-
es!~~

MARCELA -Cállate máma! Mi tía Adelaida cree que es pecado hablar de brujerías.

MANUCA -Y qué no se le hace pecado a misia Adelita! No se baña en la laguna
para no aligerarse de ropas.

MARCELA -Máma...por qué no se habrá casado mi tía?

MANUCA -Será porque es muda.

MARCELA -No se casan las mudas?

4 5

MAÑUCA Tamien como queó mádio rara después del accidente. ¡Todo se leva en rezo y confesión!

MARCELA De qué se confesará, cuando nunca hace pecados!

M AÑUCA Ella sabrá.

MARCELA Crees que me voy a quedar solterona como la tía?

MAÑUCA No diga lesezas, y vamos pa la sala, que ya está empezando a caer agua. Jesus no parece verano... Agarre el brasero, y... agarre fuerte, ña manos de ~~mantrapo~~... (SE LAS OYE ALEJARSE MIENTRAS MAÑUCA VADICIENDO) Tanta porquería que se pone en el pelo, después no hay quien la desentree...

ANTONIO Señora Mañuca, dígame a la patrona que tengo que ir al pueblo...

MAÑUCA Ya no mas... (ENTRAN) Misia Elvira... sale pa'llá perro mañoso que tiene que andar a la siga de uno, Misia Elvirita!...

ELVIRA Que quieres?

MAÑUCA Vaya pensando en la comida. Son mas de las cuatro.

ELVIRA Después.

MAÑUCA Ahí está el Antonio que quiere hablar con usted.

ELVIRA Dile que no tengo plata.

MAÑUCA No es na por plata.

ELVIRA Ya. Hazlo pasar.

MAÑUCA Don Antonio... Pase. (Bueno, me voy a barrer el patio, ^{muehos} ~~después me dice de la comida.~~)

ELVIRA Qué hay Antonio?

ANTONIO Las correas, pus patrona.

ELVIRA Para qué las quieres?

ANTONIO ¿No hay que cargar las bestias pa ir al pueblo?

ELVIRA ~~Pero tu tienes las correas, Antonio.~~

ANTONIO ~~Pues, patrona, esas están que las entregan.~~

ELVIRA Marcela!

MARCELA Apústo que me va a hacer un mandado.

ELVIRA No protestes. Y no andes comiendo pan a deshora. Toma las llaves de bodega, y dale a Antonio las correas nuevas que estan debajo de la escalera... Deja cerrado. ~~No corra...~~ Hay alguna novedad Antonio?

ANTONIO Si patrona, ~~en el pueblo~~ hay que pagar el arado chico.

ELVIRA ~~Así, el arado. Toma. Trae azúcar, también.~~

ANTONIO ~~Está bien, patrona... (SALE) Con permiso...~~

ELVIRA Siete, veintiuno, veintiocho.... (SUSPIRA) Cuentas, cuentas, la comida, el arado...

MARCELA (QUE ENTRA CORRIENDO) Mamacita, no se enoja, pero ¿donde me dijo que estaban las correas?

ELVIRA Debajo de la escalera, niñita, que nunca pone atención!... ~~después anda a hacer un poco de labor, ~~en el pueblo~~ en el pueblo?~~

MARCELA Mama... (AMURRADA)

ELVIRA Si, y no salgas a mojarte con la lluvia.... (SALE MARCELA) ~~¡Jamas se le ocurre hacer algo útil.... (PAUSA) Y después todo, quizá ~~se~~ tenga razón...~~ Las cosas que llamamos útiles, son útiles; respecto a qué? ~~¿Cuál es la medida?~~ No me mires con esos ojos, Adelaida, no estoy loca. Todas nuestras horas parecen llenas... tejes, bordas, ~~te ocupas de la pajarera;~~ y yo ^{solo} las cuentas, ^{de mis} la comida, ~~lim.~~ veo que limpien bien el polvo, para que vuelva a posarse al día siguiente en los mismos sitios, ~~vigilias, ordenes...~~ ¿qué queda de toda esa labor de hormiga? Nada. (PAUSA) Como envidia a la gente que hace cosas que quedan... que no se borran al día siguiente.... (SUSPIRA) Cuando empiezo a hacerme preguntas y preguntas, quisiera dormir... y no despertar... (GOLPES) Oiste? llamaron al portón.... quién será. (SE OYE SUS PASOS) (LADRAN LOS PERROS, NUEVOS GOLPES)

MARCELA Mamá... ¡visitas!

ELVIRA Que abran.

MARCELA Mañuca no quiere abrir. ¡Dice que es el chonchón de anoche, en forma de forastero!

ELVIRA Qué tontería es esa, Mañuca, Antonio.!

MARCELA ~~¿Pues el Antonio...? ~~Mina.~~~~

ELVIRA ~~Quién podrá ser?~~

MARCELA- (ENFATICA) Es Agamón, mi guerrero; el que empuja al sol y la luna!

ANTONIO Misia Elvira, —ahí hay un forastero que pridunta por las patronas.

ELVIRA Hazlo pasar. ~~Encerraron los perros?~~

ANTONIO ~~(ALEJÁNDOSE) Encerrados están.~~

SE OYE DE LEJOS A ANTONIO QUE HACE CALLAR A LOS PERROS)Cállate Príncipe...

ELVIRA Marcela, anda a cambiarte ese vestido, y péinate... Donde vas! Otra vez a mojarse con la lluvia. ~~Nota: Adelaida, quédate.~~ Si, ya sé, la caturra, la parajera...después te ocupas de eso. Por una vez que tenemos visita... ~~Adelaida, quédate!~~

DANIEL Buenas tardes...

ELVIRA Ah...(NO LO HABIA VISTO) Buenas tardes, señor...

DANIEL Daniel Norton.

ELVIRA Adelante, ~~pase.~~

DANIEL Gracias.(PAUSA)Me atreví a llamar al portón...

ELVIRA Hizo muy bien, con esta lluvia! Esta es mi hermana Adelaida.

DANIEL Mucho gusto.

ELVIRA Pero, ^{fundo}acérquese al brasero...Viene de algún/vecino?

DANIEL No, acabo de llegar al pueblo. Iba ahora hacia allá y me extravié. Por culpa de esa laguna.

ELVIRA De veras? entonces es cierto lo que dicen los campesinos.

DANIEL Qué dicen?

ELVIRA Que la laguna tiene un embrujo que atrae a los forasteros.

DANIEL Es muy cierto.

ELVIRA No me diga que cree en lo ~~que cuentan~~ las leyendas?

DANIEL Por qué no? (SE RIE) Es una manera de explicar las cosas.

ELVIRA Como?

DANIEL En el caso de esta laguna, creo que los senderos están trazados como en un laberinto: aunque uno trate de alejarse, vuelve siempre a ^{una} ~~alguna~~ de las orillas.

ELVIRA Es verdad...¿oiste Adelaida? Nunca lo había pensado!

DANIEL Ellos lo llaman "embujo".

ELVIRA ~~Es extraño:~~ para conocer lo que tenemos cerca, ~~siempre~~ es preciso que venga un forastero.

DANIEL En todo caso, fué una suerte haberme extraviado; encontré algo que andaba buscando hace tiempo .

ELVIRA Qué pudo encontrar en la laguna...a no ser ^{las} garzas silvestres, o las pataguas de la orilla!

DANIEL Esto.

ELVIRA Una mariposa! Mira Adelaida, las que vuelan entre los juncos.

DANIEL Es una especie muy poco común.

ELVIRA Usted las colecciona?

DANIEL Estoy haciendo un trabajo, sobre el instinto en los insectos. Estas mariposas tienen costumbres muy especiales. Me gustaría observarlas, en sus nidos. Y estos, los conoce?

ELVIRA No...qué pequeñitos...

DANIEL Viven en el agua.

ELVIRA Es sorprende... ~~unos bichitos tan insignificantes, significan algo para usted.~~ los observa para arrancarles un secreto. Yo soy tan ignorante, señor Norton, que que ~~pharaxhi~~ de los insectos, solo sé que son dañinos para las cosechas...(SE OYE LA CAMPANILLA) Ah...es mi marido que me llama. Está recluido en cuarto. Con permiso

~~ta recluso en casa. Con permiso.~~ Vuelvo enseguida.

DANIEL (A LA MUDA) Es inválido? (PAUSA) ¿Cómo es el nombre de esta propiedad? (PAUSA)
A qué distancia estamos del pueblo? (PAUSA) Le sucede algo?....

ELVIRA (DESDE LA PUERTA) Adelaida! (ENTRA) Quieres llamar a Marcela, por favor?
(SE LA OYE SALIR) Mi hermana es muda.

DANIEL Muda... Debí molestarla con mis preguntas!

ELVIRA Usted no podía adivinar.

DANIEL Es muda de nacimiento?

ELVIRA No. Fué a consecuencia de un galpe. Se desbarrancó en la cabrita, hace mucho tiempo.
Estuvo trastornada y luego, no volvió a hablar.

DANIEL ~~Eh entonces, tendrá remedio.~~

ELVIRA ~~Ella no quiere hacer nada.~~ (PAUSA) Ahí viene Marcela. Mírela... corriendo como
una loca. Mi hija es una pequeña salvaje. Pero... ¿qué le pasa!

MARCELA Mamá...

ELVIRA Dios mío...

DANIEL Déme ese cojín. La voy a recostar en el sofá. (PAUSA) Pero ¿por qué se asusta
tanto? No es nada grave: una simple fatiga... sin importancia. De veras. Venga
a tomarle el pulso. (PAUSA) Ve que está casi normal... ¿Tiene sales?

ELVIRA (VOZ ALTERADA) Voy a buscar. (PASOS)

MARCELA LUEGO DE UN RATO) Mamá... donde estoy...

DANIEL Sht... no diga nada. ~~tranquila~~ Pero, qué está haciendo... No debe subir las
escaleras todavía... (SE OYE A MARCELA SUBIR)

ELVIRA (ENTRANDO) ~~¿Dónde está?~~ Marcela?

DANIEL Subió. Ya ve que no era grave.

ELVIRA (SUSPIRA ALIVIADA) Dios mío, ¿qué susto me hizo pa sar! Seguro que por la mañana
estuvo nadando en la laguna... se lo tengo prohibido! ~~pero es tan desobediente.~~
(CAMBIO) ~~Perdóneme~~ La niña tiene una debilidad al corazón y cada vez que le da
una fatiga, creo que... Bueno, ya pasó. Voy a mandar al pueblo para que ^{amen} llamen al
doctor.

DANIEL Espere, yo voy pa ra allá. Le puedo dar su recado.

ELVIRA ¿Como, ¿ya se va?)

DANIEL ~~Dejó de llover.~~

ELVIRA A penas hemos podido conversarle ^{que} ^{ya} acepto con una condición: va al pueblo en la
cabrita y regresel con el doctor. Así ^{podrá} cenar ~~esta noche~~ con nosotras.

DANIEL Es usted muy gentil, pero...

ELVIRA No, no me diga que no. Son tan pocas las veces que llega alguien a estas sole-
dades. Diré que enganchen.

DANIEL Pero...

ELVIRA Antonio! ¿Qué enganchen! (A EL) Estará de vuelta en un suspiro.

VOZ DE ANTONIO, LEJOS Perquenco! Tráete el overo que está en el potrero chico!

MÚSICA INCIDENTAL. FIN DE ESTE CUADRO

MARCELA Tita, ^{estar} puedo ~~quedar~~ en la sala yo tambien? Un ratito, nada más. ¡Ojalá ~~mi~~ se quede a alojar. Mañuca, mi mamá convidó al forastero a pasar aquí la noche!

MAÑUCA Su mamá sabrá, niñita.

MARCELA Es joven, buenmozo y sabe tantas cosas! Escribe libros y es profesor, oiste Mañuca, ~~yo creo que los profesores eran todos viejos~~.

MAÑUCA Mes... Quítese, cargosa, ~~que~~ déjeme arreglar las brasas.

MARCELA Ojalá se quede a vivir aquí. Aganamón ~~¡bíbghbrerb~~ no me dejes, que queriéndote me muero.!

MAÑUCA Ya salió con sus versos!

MARCELA Ahí viene, con mi mamá...

ELVIRA (DE LEJOS, Y LUEGO ENTRANDO) ^haremos un poco de tertulia en la sala... Marcela, ¿todavía en pié? despues de lo que pasó esta tarde, tienes que cuidarte. Trae la tetera, Mañuca, me gusta oír como hierve en el brasero. Y llama después a la Carmela para que preparen un cuarto para el señor Norton.

DANIEL Pero... si me voy ahora!

ELVIRA (ALEGRE) ~~No se puede ir.~~ Hay mucho barro en los caminos. Y tenemos piezas de alojados que jamás se usan. Mañuca prepara el cuarto grande, donde ponemos el Nacimiento para Navidad. Le doy ese porque es el mas grande y ahí puede trabajar en sus experimentos.

DANIEL Como! Pero si es solo por esta noche!

ELVIRA No dice que ^{le gustaria} ~~tiene que~~ observar las mariposas, ahí mismo en la laguna? Aquí estará mas cómodo. Mañana trae su equipaje, del pueblo.

MARCELA Mandamos la cabrita!

ELVIRA Marcela! Qué haces en la escalera. Da las buenas noches y anda a la cama.

MARCELA (DE ARRIBA, AMURRADA) Buenas noches...

DANIEL (SONRIENDO) Que descanses, Marcela.

ELVIRA Entonces, Daniel, ¿qué me dice?

DANIEL Sería muy difícil decir que no...

ELVIRA Bien... Puede quedarse todo el tiempo que necesite, para sus trabajos. No sabe como disfruté oyéndolo hablar durante la cena---la historia de las piedras, de los ríos, ~~de~~ y ese mundo tan extraño de los insectos... ~~Es increíble~~ Vive uno tan cerca de la tierra, sin saber nada de ella... ~~¿Dónde vas a ir?~~ ^{Adelaida?} Mi hermana está un poco cansada...

DANIEL Buenas noches. (SE LA OYE SUBIR) (DESPUES DE UNA PAUSA) ~~Por qué tan pensativa?~~

ELVIRA Daniel, quiero darle las gracias... por lo de esta tarde.

DANIEL Lo de esta tarde?

ELVIRA Cuando dijo, con voz segura ^{no} es nada grave. Una simple fatiga.!

DANIEL Eso? Cualquiera hubiera hecho lo mismo.

ELVIRA Cuando la ví caer, ~~me~~ ^{porque} ~~pa~~lida, prefí que... (VEHEMENTE) Si algo le pasa a Marcela ~~yo...~~ no podría seguir viviendo.

DANIEL Qué dijo el doctor?

ELVIRA Lo de siempre: no debe nadar en la laguna, no debe correr. ~~Hay que cuidarlo.~~

DANIEL ~~Todas las cosas que cuidamos.~~

~~ELVIRA~~ Gracias, de todas maneras.

DANIEL Otra vez?

ELVIRA Es tan agradable tener a alguien que nos diga: haz esto, o lo otro... Estoy acostumbrada a valerme sola, pero cuando pierdo así la cabeza... Perdóneme, creo que voy a llorar. Qué vergüenza! ¡Qué va a pensar usted de mí...

DANIEL Es natural. Cuando se ha sentido miedo.

ELVIRA Qué vergüenza...

DANIEL (PAUSA) Elvira, ¿hay algo más que la preocupa?

ELVIRA No. Por qué me iba a preocupar.

DANIEL Hay días malos.

ELVIRA Es cierto. Cuando usted llamó al portón, estaba deseando dormir y no despertar nunca.

DANIEL Por qué?

ELVIRA Quise yo. Porque no entiendo nada, porque me hago preguntas... Y me viene como una angustia.

DANIEL Angustia, ¿de qué?

ELVIRA De vivir, de no saber. ~~Como, ni por qué, se vive...~~ Hacemos todos los días las mismas cosas, las mismas y eternas cosas inútiles. Pero, no hablemos de eso. (SE LEVANTA) ~~Mi que limpio quedó el aire después de la lluvia.~~ (PAUSA) Me alegro que sus andanzas lo hayan traído hasta la laguna. Vió esta tarde las garzas silvestres? Antes venían por bandadas y ~~era tan lindo verlas volar~~ *ban* al ras del agua. ¿Nunca estuvo por estos lados?

DANIEL No.

ELVIRA Mañana podemos ir *hacia* ~~hasta~~ la quebrada.

DANIEL Está lejos?

ELVIRA Si, está lejos. Antes, en tiempos del abuelo Pascual, todas estas tierras eran nuestras. ~~Entonces~~ El fundo llegaba hasta los faldeos de la cordillera y por el sur, mas allá del río. ¡Cómo nos gustaba, de niñas, ir al río y resbalar por la quebrada, sujetándonos a los troncos de las araucarias!... ~~El agua estaba en todas partes, como suspendida en el aire...~~ *la* Nos dejábamos caer, gritando como locas, para apagar el estruendo del río que se estrellaba, allá al fondo, contra las piedras, entre las zarzas y los quilantos!... ¡Qué felices éramos, y no lo sabíamos!

DANIEL Y ahora?

ELVIRA Los recuerdos siempre nos parecen maravillosos... (SE OYE LA GUITARRA DE LA MUDA, SUAVE) Es mi hermana. La guitarra es su refugio. Eso y la Ermita. Aquí cada cual vive encerrado en su mundo. Marcela con sus sueños, ~~trapeando~~ a los ~~arboles~~... Mi marido, preocupado de su salud, indiferente a lo que pasa mas allá de sus cuatro paredes... Quizá si con la vejez, el mundo se va achicando. ~~Me~~ Nada le interesa.

DANIEL ~~¿Qué hombre es ese?~~ Se ve un hombre muy mayor.

ELVIRA Alberto? podría ser mi padre.

*(Pausa)
Elvira,*

10

DANIEL ¿Por qué se casó con él?

ELVIRA La que se casa joven, no sabe lo que es el matrimonio. (PAUSA) El abuelo iba a perder sus tierras, y yo no quería verlo sufrir. Tal vez usted no comprenda, pero, estas campos, los bosques, el aserradero, eran su vida. Entonces vino Alberto. Le decía al abuelo: "No se preocupe, don Pascual. Estas tierras tienen que quedar en familia..." Y me miraba, me miraba.

DANIEL Es muy triste lo que cuenta, Elvira.

ELVIRA Es la verdad. Creo que me casé con él, para que el abuelo no se moviera de sus tierras. Pero no sirvió de mucho. El abuelo murió al poco tiempo. Luego vinieron los incendios, los roces; hubo que hipotecar, vender... hasta que nos quedamos solo con los trigales y la laguna. ~~Alberto nunca supo hacer rendir la tierra. Terminó por enfermarse, y se encerró en su cuarto.~~

DANIEL Y usted, Elvira?

ELVIRA (MELANCOLICA) Ya lo ve. Llevo los trabajos. Y no cre que me sobra el tiempo.

En verano hay que hacer provisiones para el invierno.

DANIEL Y en invierno?

ELVIRA Hay que consumirlas. ~~(susurra)~~

DANIEL Se siente sola, aquí?

ELVIRA Por qué lo pregunta? (SUS VOCES SE VUELVEN MUY CALIDAS)

DANIEL Los inviernos deben ser largos...

ELVIRA Llueve, llueve, todo el invierno... ~~No me mire así, es tan terrible!~~ *(sonríe)* Estoy acostumbrada.

DANIEL Elvira...

ELVIRA ~~No hablemos de mí, hableme de usted, de su vida en la capital... de sus estudios.~~ *Pero más*

DANIEL Le interesa?

ELVIRA ~~Mucho... Antes, cuando se hablaba de esos experimentos, con sus manipulaciones y su instinto, sabe lo que pensaba que en ese pequeño mundo, todo parece ordenado, previsto de antemano... como si no hubiera dudas, las preguntas inútiles...~~ *le oír hablar el instinto de él*

DANIEL En el terreno científico hay leyes seguras... que no fallan. (EN CONTRASTE CON LO QUE HABLAN SUS VOCES SE HACEN CADA VEZ MAS SUAVES)

ELVIRA Leyes seguras, que no fallan.... Daniel.... (PAUSA. LA GUITARRA ENTRA SUAVE Y VA CRECIENDO DE INTENSIDAD, HASTA QUE SE CONViERTE EN LA SEPARACION MUSICAL PARA EL PROXIMO CUADRO)

TERCER CUADRO

RUIDOS DE CAMPO DESPUES DE ALMUERZO, AVES EN EL CORRAL, CARRETA.

ELVIRA ~~¿Qué mas te estuvieron contando, Adelaida?~~ ^{con él} ¿Que me han visto en la laguna? Y qué? (No estoy ya en edad de cuidarme sola? (SE OYE ALGUNOS ACORDES) No, Adelaida, deja la guitarra, esto hay que hablarlo. (PAUSA) Suponiendo que hubiera algo mas que una simple amistad, entre Daniel y yo, qué tienen ellos que andar comentando? ~~¿Adónde vas permitiendo que te digan eso?~~ Si, ya sé, es por Marcela. No tengas cuidado, ~~Adelaida~~ ^{para}. No ha sucedido nada, entre Daniel y yo. Nada que no pueda contarte. (SU VOZ CAMBIA) Todo sucedió ~~tan~~ rápidamente, como en un sueño: La noche de su llegada, estábamos ahí, conversando. De pronto, me tomó en sus brazos y me besó. No me mires así. Me besó, Adelaida, y yo lo besé. ~~Es que~~ No tuve siquiera tiempo de preguntarme, ¿está bien? ¿está mal? ~~Si, ya sé lo que estás pensando.~~ ~~Es que...~~ Se habla del amor, se piensa en el amor, sin saber nada de él. Hasta que lo sientes... ^{entonces} se apodera de tí, y ~~ya~~ no puedes ~~hacer~~ defenderte, porque has dejado de ser la misma ~~que pensabas antes, ya no sirve.~~ ^{te} Te duele que te hable con tanta franqueza? Perdona, pero necesitaba contárselo a alguien. (ANIMÁNDOSE) Ya te pasará a ti, también, Adelaida... ^{cómo} de veras, ~~me~~ gustaría ~~verte~~ verte feliz! Quisiera que todos, sin excepción, fueran felices... ~~Es curioso, desde que él~~ llegó, me he sorprendido pensando en la felicidad, hablando de ser feliz.... Mira, por las mañanas, salgo al campo, y sin ponernos de acuerdo, nos encontramos. Si, al otro lado de la laguna, a la sombra de las pataguas. Y nos quedamos ahí, conversando... o sin decir nada. A lo lejos se oye chirriar la carreta de Antonio... o es el campo que respira... ~~¿Acaso en la laguna?~~ (PAUSA) Pero, algo me falta ~~averiguar~~, Adelaida... Y es que él me diga que me quiere. (PAUSA) SE OYE A LA MUDA TOMAR LA GUITARRA Y EMPEZAR A TOCAR) Me bastaría con eso, nada más. Con tener la certeza, ^{saber} que es amor lo que el siente por mí... Por qué te ~~asustas?~~ ^{asustas?} ~~¿Por qué te asustas?~~ ^{¿Por qué te asustas?} No tengo derecho... solo pido saber que el me quiere... ~~¿Acaso luego se irá?~~ ^{¿Por qué te asustas?} ~~¿Acaso luego se irá?~~ ^{¿Por qué te asustas?} ~~¿Acaso luego se irá?~~ ^{¿Por qué te asustas?} (SE OYE LA CAMPANILLA) ~~¿Acaso luego se irá?~~ ^{¿Por qué te asustas?} (SUSPIRA) Se despertó.... Querrá la correspondencia. (CAMPANILLA) Voy... (A LA MUDA) Donde pusieron las cartas? Ah, aquí están... Voy, Alberto... (PUERTA) LA GUITARRA DE LA MUDA SE OYE UN INSTANTE) (LUEGO SE DETIENE)

DANIEL No se interrumpa, siga por favor. Toca muy bien. La otra noche la estuve escuchando... (PASOS)

ELVIRA (LEYENDO) Llegó carta del tío Miguel: nos dice: muchas gracias por el dulce y... Ah... eras tú, Daniel? Creí que era mi hermana... donde se fué?

DANIEL Apenas me vió, subió a su cuarto. Qué extraña persona...

ELVIRA No sé que le pasa. La noto malhumorada, nerviosa.

DANIEL No se llevan bien?

ELVIRA Si. Pero... a veces tengo la impresión de que cuando estoy alegre, la estoy ofendiendo.

DANIEL Hazle ver que es joven y bonita, y que su defecto no tiene importancia.

ELVIRA ¡Crees que no lo he intentado? Daniel...¿por qué no le hablas tú?

DANIEL Yo?

ELVIRA Si. ^{sabes hacerlo} ~~Tu tienes el don de hacer que todo cobre un sentido. Como si al hablar de~~
~~algo~~ ^{las cosas} ~~le mostrara~~ bajo un aspecto nuevo. A mi misma, me has hecho cambiar. ~~De~~
~~veras~~. Ahora pienso que ...que es bueno vivir.

DANIEL Elvira...

ELVIRA Por eso me duele verla tan encerrada en su melancolía. ^{Le vas a hablar!}

DANIEL Bien...Cuenta conmigo.

ELVIRA (DULCE) Siempre se puede contar contigo, ^(Pausa) Daniel. Espera, no te vayas. Tengo que llevarle estos papeles a Alberto. ~~Ahora vuelvo.~~

(PASOS, PUERTA. SE OYE DE LEJOS LA VOZ DE MARCELA ESTUDIANDO)

MARCELA (SE VA ACERCANDO) Las mariposas son unos insectos que pertenecen al orden de los lepidópteros. Las mariposas.... Señor Norton.... Estoy estudiando.

DANIEL Ya veo.

MARCELA Mi mamá me dijo que usted me iba a hacer clase..

DANIEL Hm hm.

MARCELA Estoy estudiando las mariposas....

DANIEL Bien. (LE HABLA CON SIMPATIA) Mañana ^{vamos} ~~podemos~~ empezar.

MARCELA De veras? Me encanta estudiar.... Las mariposas son unos insectos que pertenecen al orden de los lepidópteros. Se dividen en dos sub-órdenes... en dos sub...órdenes... (SE ALEJA LA VOZ DE MARCELA. PASOS, PUERTA. ENTRA ELVIRA)

ELVIRA Qué contrariedad..

DANIEL ¿Qué? ~~malas~~ noticias?

ELVIRA No, pero hay que hacer unos trámites en Santiago. ^X Y quiere que vaya yo. Es lo último que me esperaba.

DANIEL Cuando?

ELVIRA Esta noche. ~~parece que es urgente.~~ Con tan poca oportunidad: estamos en plena cosecha del trigo, y si no estoy aquí, son capaces de no hacer nada. ^{Además}

DANIEL Te puedo ayudar en algo?

ELVIRA Gracias, Daniel. ~~No, no creo que serviría de mucho. Además,~~ ^{la verdad} no tengo ningunas ganas de ir.

DANIEL ~~Comprendo.~~ Se está bien aquí... Vas por muchos días?

ELVIRA Los menos posibles. Daniel ^{ti} no te vayas. ~~y~~ ^{ayudas} ~~ayudas~~ ~~con~~ ~~tu~~ ~~trabajo.~~

DANIEL No es mejor que ~~volviera~~ regrese al pueblo?

ELVIRA No, ~~no~~ no; no puedes interrumpir tu trabajo. Y Marcela está tan contenta con la idea de las clases. Te quedarás?

DANIEL Bien, como ~~tu~~ digas, Elvira. ~~Bux~~ (PAUSA) No te quito mas tiempo, tendrás mucho que hacer antes del viaje.

ELVIRA Daniel, espera... (PAUSA) Tengo que hablar contigo.

DANIEL Si?

ELVIRA (PAUSA) Bueno, es tonto, pero no hubiera querido empezar así: Daniel, tengo que hablar contigo...

DANIEL Por qué?(CARINOSO) Qué es lo que hay?

ELVIRA ~~Es que,~~ Como me voy esta noche, quisiera antes, hablar...Ts...no sé como empezar.

DANIEL Pero...Dilo.

ELVIRA No, no importa. Después, cuando vuelva.

DANIEL Es tan difícil?

ELVIRA Si, es difícil.

DANIEL Has tenido alguna molestia...quiero decir...^{ent} han hablado algo?—

ELVIRA No, ~~eso no tiene ninguna importancia~~ Solo quería, ²oirte decir... ~~No~~ No puedo.

DANIEL ~~Elvira~~ Sé lo que te pasa.—No tienes por qué preocuparte. Estas cosas suceden, así... Si hay que culpar a alguien de lo sucedido, culpemos a esa cordillera, que está demasiado cerca...¹ ~~de~~ la laguna...al embrujo de la laguna...(SE RIE)pero para que te puedas ir tranquila, digamos que..."aquí no ha pasado nada". ~~Uno se deja llevar a veces, sin darse cuenta...~~ Por qué me miras así? No es eso lo que te preocupa?

ELVIRA (VOZ FALSA) Si, si por supuesto.

DANIEL Entonces...no pienses mas.No hay que darle ninguna importancia; de veras.

ELVIRA Tienes razón.(SECA) ~~Te voy a hacer algunas cuentas antes de irme...~~

DANIEL Te dejo, entonces. Si ~~quieres~~ necesitas mi ayuda, estaré en la laguna.

ELVIRA Gracias. (PASOS DE DANIEL SALIENDO)(~~REXBREB~~ ELVIRA PARA SI) (CON VOZ MUY EMOCIONADA COMO SI FUERA A LLORAR)No hay que darle ninguna importancia!..Daniel...

(PAUSA.SE OYE LA VOZ DE MARCELA DE LEJOS)

MARCELA Las mariposas no nacen con alas sino que en forma de orugas,,,en forma de orugas...(ALEGRE, YA MAS CERCA)Mamá? sabía que las mariposas no nacen con alas sino que... ~~Mamacita,~~ qué le pasa?

ELVIRA (CON VOZ DESESPERADA) Marcela, te he dicho que no comas pan a deshora!

MARCELA (MUY SORPRENDIDA) Pero mamá...*que le pasa?*

ENTRA LA MUSICA INCIDENTAL, PARA SEPARAR LOS CUADROS)

Fin de este ACTO.

DANIEL

Hazle ver que es joven y bonita, y que no tiene importancia su defecto

ALFONSO DE VILLO

ALFONSO DE VILLO (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

~~ALFONSO DE VILLO~~

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

~~ALFONSO DE VILLO~~

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

ALFONSO

(ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO) (ALFONSO DE VILLO)

1058

DANIEL

Hazle ver que es joven y bonita, y que no tiene importancia su defecto

En la casa de Vicio.

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

En la casa de Vicio (con los señores de la casa)

SEGUNDO A C T O

LOCUTOR: Han transcurrido unos días, desde que Elvira partió a Santiago. Es de noche, y está a punto de descargarse una de esas tormentas eléctricas, de fines de verano. Mañuca prepara un mate junto al brasero, mientras Antonio fabrica una coronita ~~silvestre~~, mortuoria con flores silvestres. Marcela, arropada en un chal, está estudiando su lección, junto al brasero. A lo lejos se oye un monótono canto de velorio. (RUIDOS)

MARCELA Las mariposas se dividen en mariposas diurnas y mariposas nocturnas...

MAÑUCA Y usted, doña, es de las nocturnas. Ya no están las noches pa andar venteándose...

MARCELA Quien duerme con estos cantos de velorio, ^{máma}. Viste ~~to~~ la gente que fué donde la señora Rosa?

ANTONIO A rezarle al angelito, pues.

MAÑUCA A rezarle al angelito! ¡A tomar, van! Antes la gente tenía mas respeto por el dolor ajeno ~~que a su propio~~

MARCELA Ahí viene la Carmela con la señora Gume. Traen una olla, máma!

GUME Buenas noches...

CARMELA Buenas noches, señora Mañuca. ¿Que no es la Marcelita? tan arrebuja...

GUME Arriesgando una pulmonía, señorita Marcela, Dios la guarde!

MAÑUCA No me la venga a ojear, señora Gume, agora que están pasando tantísimas desgracias por aquí. ¿Van pal velorio?

CARMELA Pa'llá vamos, pues.

GUME A convidarla, veníamos.

MAÑUCA Ya estuve con la niña, en la tarde. Vayan con ^{don} ~~mi~~ Antonio que le está haciendo una coronita.

CARMELA Y cuando vuelve misia Elvira?

MAÑUCA Pa mañana ^{temprano} está anunciá.

- GUMERCINDA -Tan praxta luego de vuelta? Güeno está. Se han puesto tan subversivos los hombres desde que no está la patrona.
- CARMELA -Igerazo se van a las manos. Anoche por ná sacaron cuchillo por culpa de la Charo. El Perquenco, pués.
- MAÑUCA -Ese Perquenco anda con toíta la idea. Hasta que no se acrí mine no se va a socegar.
- CARMELA -Me alegro que vuelva la patrona. También, la estarán echan do de menos las pataguas de la laguna...(HACE UNA SEÑA DE INTELIGENCIA A GUMERCINDA)
- GUMERCINDA -(INDICANDO A MARCELA) Estése callá, imprudente!
- CARMELA -(AHOGANDO UNA RISA) Digo yo, pues....
- Gumercinda -Ya! Agarra esa olla, Carmela. (A MAÑUCA) Le llevamos a la madre un caldito bien reponedor pa la pena. Y otras co sitas más. (VAN SALIENDO, HACIA LA IZQ.)
- MAÑUCA -Que desgracia, señora Gume, ¿no? Estaría de Dios!
- CARMELA -Tambien dejar que la criatura se allegara pa la laguna, sabiendo que chupa el fango en la orilla...
- GUMERCINDA -Ya, vamos niña. Buenas noches. ~~Viste don Antonio?~~
- MAÑUCA -Buenas noches. Acompáñelas don Antonio. (SALEN LOS TRES)
- MARCELA -Máma, ¿qué quizo decir la Carmela con eso de que: la esta rán echando de menos las pataguas de la laguna?
- MAÑUCA ¿Para qué le hace juicio a esa mala lengua!
- MARCELA -Crees que no sé lo que quizo decir?
- MAÑUCA -Sht! Tése callá pa oír como le cantan...(SE OYE UN CANTO MO NOTONO) Paré que es la voz de la señora Josefa, la madrina del angelito... Tiene que despedirlo, pués.
- MARCELA ~~Viste, máma, cuando~~ ~~tenían a ese pobre niño,~~ ~~teniendo un para en la tarde,~~ tenían a ese pobre niño; tieso, sentado sobre la cómoda, con unas alitas de papel pla teado!
- MAÑUCA -Y así tiene que ser pues.
- MARCELA -Pero le viste la cara que tenía?
- MAÑUCA -Y qué le va hallando? Según la muerte que tienen, la cara que les queda. El pobrecito murió en el agua, le quedó carita de pescado. (PAUSA) Le estarán cantando eso de: (EN TONA CON LA TIPICA MELODIA DE LOS CANTOS DE VELORIO DEL AN GELITO):
- "Que pasen las penas luego
capullito de azucena
los niñitos que han muerto
son cuerdas de una vihuela".
- (SECANDOSE LAS LAGRIMAS CON EL DELANTAL) Benaiga! le ponen tanto sentimiento....(REACCIONA, CASI CON ENOJO) Pero no hay que llorar angelito. Eso demora la entrada en el cielo!
- MARCELA -(INDICANDO ALGO JUNTO A MAÑUCA) Mira! Un coleóptero!
- MAÑUCA -Ay, niñita! que me asustó! (MIRA) Si es un pololo...
- MARCELA -Se dice: "coleóptero", máma.

MAÑUCA -Eso es lo que le enseña su mentao profesor? A cambiarle el nombre a los bichos! Yo no me fiaría d'el. Seguro que conoce las artes.

MARCELA -¿Qué conoce qué?

MAÑUCA -Las brujerías, pués. Si llego con canto de chonchón. La otra noche, cuando salí a devolverle la cayana a don Antonio, no tropiezo con el fulano? Agachaito es que estaba, debajo de un coigüe, escarbando, hijita de mi alma! Seguro que buscaba el entierro.

MARCELA -Qué entierro, máma?

MAÑUCA -(MIENTRA CHUPA SU MATE Y LE PASA A MARCELA) El del finado don Pascual; el abuelo de su mamá. No vé que era ricazo? y murió con lo puesto! Lo han buscado, pero el entierro viene, y se corre. Si lo merece encontrar su profesor, señal que tiene pacto.

MARCELA -Pacto con el diablo?

MAÑUCA -Sht! Ni lo miente! Capaz que se aparezca!

MARCELA -No seas tonta, Mañuca. Daniel escarba la tierra para buscar nidos de insectos.

MAÑUCA -Mire! Y por qué no los busca en su cuarto? Ahí sí que tiene el nidel no más! Y a toítas las tiene alborotadas! Si hasta misia Adelita, anda, cuéntua, con unas mariposas a medio morir saltando! Seguro que para el las junta.

MARCELA -Mi tía Adelaida! (ENOJADA) No es cierto!

MAÑUCA -Ella también, pués. Con lo quitada de bulla que es, ¡agora, llamarle tanto la atención los bichos! Y su mamá... bueno, no digo ni una cosa mas mejor. (SE LEVANTA)

EN EL INTERIOR, EN LA PENUMBRA, ADELAIDA BAJA LA ESCALERA TRAYENDO UN CANDELABRO QUE COLOCA SOBRE LA MESA Y EMPIEZA A ENCENDER LA VELA.

MARCELA -Qué ibas a decir de mi mamá Mañuca?

MAÑUCA -Qué tengo que decir yo, de la señora.

MARCELA -Por qué estaba llorando ese día cuando se fué a Santiago?

MAÑUCA ~~(TOMANDO EL BRASERO) En cojera de perro y en llanto de mujer, no hay que creer.~~

MARCELA ~~-(TOMANDOLA POR LA POLLERA)~~ Quiero saber, máma!

MAÑUCA ~~Ya, cargosa, qué tome la pollera.~~ Vamos pa la sala, que Misia Adelita debe estar asusta con los truenos. Desde chiquitita que les tuvo miedo. Ya, camine, pues, ayúdeme con el brasero... (PASOS). ENTRAN EN LA SALA.

MAÑUCA Misia Adelita, ne va a quedar aquí en la sala? ~~Y empieza a leer para calmar sus nervios. Mañuca entra y deja el brasero~~

MARCELA Y por qué no te acuesta, tía... ~~o, según el brasero~~

MAÑUCA ~~Dejele.~~ Suba usted, doña. No embrome tanto, que ya debería estar durmiendo. (E-

MARCELA ~~No tengo sueño.~~ ~~LLA RESPONDE NEGATIVAMENTE) Y~~ ~~Sube a acostarse de mala gana)~~

MAÑUCA Ya, deje a su tía tranquila. No ve que está leyendo?

MARCELA (DE MALA GANA Buenas noches. (SUBE LA ESCALERA)

M

andan peleando otra vez... que fué disparo...(PASOS)Ahí viene don Daniel con

Con permiso... (SE ABRE LA PUERTA SE OYE LXXXXX EL VIENTO)

Por Dios, don Daniel que fué ese disparo?

Tuve que tomar la carбина y disparar al aire...para que se calmaran.

~~Y eso...que tiene en la mano? sangre?~~

No es nada. Un rasguño...fué cuando les quité el cuchillo.

Cuidado, misie Adelita, no lo toque. Cortan como navaja. Voy a ver el corral.

(SE LA OYE SALIR)

~~Nadie se le molesta... en un rasguño superficial....~~ (SE OYE UN TRUENO) Por

qué se asusta tanto? Le tiene miedo a los truenos. No es mas que un ruido.
Cuando lo oye, el rayo ya ha caído... (OTRO TRUENO) Otra vez... no hay nada
que hacer con el miedo. no sirve de mucho explicar ... (SE RIE) Me voy a quedar
aquí, acompañándola, hasta que pase esta tormenta. ¿De acuerdo? Bien. (PAUSA)
~~Sabe lo que estoy pensando?~~ Debe ser duro no poder gritar cuando se siente
miedo. (PAUSA) Adelaida. Daría algo por saber que es lo que hay, ahí, detras
de esa frente, ~~obstinada~~. Creo que si usted pudiera hablar, tampoco hablaría.
~~Si ese silencio suyo es mas hondo que un silencio de palabras. Es como un~~
~~vacío.~~ Sobrecoje. (PAUSA) Por qué vuelve la vista? No le gusta que le hablen
de usted.... (SE OYEN SUS PASOS) A ver, qué está leyendo, ~~me permite?~~; "La
Leyenda dorada" ~~santos santos x x x~~ La vida y martirio de los santos. Es un
libro muy hermoso. Si, lo conozco. (PAUSA) Por qué vive tan aislada en su mundo
Adelaida? No, no es una pregunta, es un reproche. ~~No vivimos solos estamos en~~
~~un mundo desierto, no? Usted no se comunica con los demás, nunca pide nada.~~
Es como un pozo, muy hondo, donde los otros dejan caer sus preocupaciones,
~~sus penas, o qué se yo... si, es así, no le niegue.~~ Sin embargo usted tambien
necesita de los demás. Usted espera algo ~~de ellos.~~ Todos esperamos algo. (PAUSA)
(TRUENO) ~~Se...~~ Tranquila... no hay por qué asustarse. Ya, está mejor. (PAUSA)
Si yo pudiera ~~ayudarla~~, Adelaida, hacer algo, cualquier cosa, por usted... ~~no~~
~~entonces sería bueno.~~ ^{Cierta (Pausa) ver} ~~Bueno,~~ escriba aquí, algo que usted desee, cual-
quier cosa, ~~si me lo permite, le escribiré todo lo que me pida.~~
~~Ojalá~~ Dejeme ayudarla. Escriba! ~~No haga sueños nunca? Acá,~~ le gus-
taría ir a Santiago? No. Lo digo por el talento que tiene para la música,
quizá le interesaría estudiar... No. Bueno. Entonces, no hay algo que desea
tener? No. Al menos está comunicativa, hoy, aunque todo sea: no. (SE RIEN)
(PAUSA) Se ha mirado al espejo cuando sonríe? ~~que~~ Hagalo. (PASOS) Bueno,
~~y escriba.~~ (PASOS) De pronto todo se quedó quieto. No hay que
fiarse. Quizá qué se oculta tras esa inmovilidad, ~~y ese silencio...~~ Qué hace?
No, no ~~lo~~ rompa... ~~démelo.~~ Su deseo está ~~escrito~~, ahora es mío. Démelo... per-
dón; le hice daño? Un deseo de Adelaida! ~~le tengo~~ aquí, entre mis ~~manos.~~
Me gustaría ser tan intiligente que fuera capaz de adivinarlo. No creo que
sea nada imposible, ~~un deseo modesto,~~ profundo, como su
dueña.... pero qué le pasa... No, no suba. Dije algo que la haya molestado?

(Pause)

(Pass)

A Adelaida, esperese. (SE LE OYE ABRIR EL PAPEL) Un beso... (CAMBIO EN SU VOZ)
Es el primero? Siempre debería ser el primero... (SE OYE UN TRUENO) Adelaida...
venga conmigo... (PAUSA)

SE OYE A MAÑUCA ABRIR LA PUERTA, VIENTO Y LLUVIA)

MAÑUCA Don Daniel.... Marcelita... que hace ahí descarza.... Dios la guarde...

MARCELA Los vi, Mاما.... los ví...

MAÑUCA Que es lo que vió? Conteste pues... Esos hombres otra vez ~~están peleando.~~ *pagaron*
dónde está don Daniel? *cuchillo -*

MARCELA Yo los ví mاما... ~~cuando ellos~~

MAÑUCA Qué está hablando, niñita!

MARCELA Me quiero morir... mاما....

MUSICA INCIDENTAL.

SEGUNDO CUADRO DEL ACTO DOS

RUIDOS DE CAMPO, EXTERIOR. POR ^{LA} MAÑANA.

MAÑUCA Don Antonio... ayúdeme a sacar la paila del fuego, uiere? Creo que ya está
a punto el dulce.

ANTONIO Pesa re harto esta paila. Ahí viene la patrona.

MAÑUCA Ya le estuve contando del incendio... mire que caer un rayo tan cerca?

ANTONIO ~~Quedaron la pila de coigues voltiaos... regritos quedaron.~~

MAÑUCA ~~Paré que con la tormenta, mas subversivos se ponen los hombres. Mire que sacar~~
~~cuchillo, Jesus.~~ Como se siente, Misia Elvira? muy cansaita con el viaje?

ELVIRA Estoy bien, Mañuca. ¿Antonio, como quedó don Floro en el hospital?

ANTONIO Malazo quedó.

MAÑUCA Si fué muy grande la que armaron anoche. El Perquenco le abrió la barriga. Así
era el tajo que tenía.

ELVIRA Quien lo llevó al hospital... ^{don} Daniel?

MAÑUCA No, fué el mismo Antonio. Apruebe el dulce, misia Elvira. Como lo haya?

ELVIRA (LUEGO DE UNA PAUSA) Antonio, dí que saquen los troncos quemados... los que
cayeron en el camino.

ANTONIO Ta bien patrona. (SE LE OYE ALEJARSE)

ELVIRA (A MAÑUCA) Mañuca... por qué fué Antonio al hospital. No le avisaron a don Daniel?

MAÑUCA Don Daniel? ~~si, también estuve en la pelea y algo los hizo calmarse. Pero después~~
~~empezaron otra vez... y el~~ *Paré* que se había ido a acostar... Mire, ahí vienen
la Gume y la Carmela, con la ropa. Adan tan alborotás con la pelea del Perquenco
que creí que no se iban a acordar. Usted les va a entregar la ropa, u voy yo.

ELVIRA Si anda tú. (PAUSA)
~~Mañuca... Marcela...~~ Marcela... donde vas?

MARCELA A mi clase.

ELVIRA Espera... ven aquí.

MARCELA El está en la sala, esperandome para la clase.

ELVIRA Ya lo sé. Marcela, por qué no fué Adelaida a la estación?

MARCELA ¡Qué se yo!

ELVIRA- Qué modales son esos... (PAUSA) Fué a la Ermita?

- DANIEL Entonces podrías entretenerme observando... ~~Hay que tener mucha paciencia...~~
Se coloca así...lo pones en un sitio abrigado y puedes ver todo el proceso de la metamorfosis, ~~hasta que esto que ves aquí, se convierte en una mariposa...~~
- MARCELA Es cierto que cuando la mariposa sale del capullo, hace el vuelo nupcial para que la siga el macho?
- DANIEL Exacto. Varía según las especies, pero...
- MARCELA (VEHEMENTE) Qué importa si mueren, si son felices! Veamos los extensores.
- DANIEL (SE RIE SORPRENDIDO) Es verdad, no se me había ocurrido. (PAUSA) Dame el frasco del cianuro...Y ahora, fíjate bien: tienes que poner el alfiler aquí en el torax con las alas bien extendidas...de esta....(VE QUE ELLA LO MIRA E EL) de esta manera. No estás mirando. Qué te pasa?
- MARCELA ~~No...Nada.~~
- DANIEL ~~Bueno, ya sabes bastante sobre las mariposas. Podemos estudiar algo de las plantas, ah?~~
- MARCELA No, yo quiero saber más de los insectos...y después ir a Santiago y trabajar en un laboratorio con usted. *Señ Norton*
- DANIEL Como? Lo dices en serio?
- MARCELA Si yo viviera en Santiago, podría estudiar...y...~~me dejaría~~ trabajar con usted?
- DANIEL Pero no vives en Santiago, Marcela.
- MARCELA Es que...podría ir...a lo mejor.
- DANIEL No estás a gusto aquí?
- MARCELA Llueve mucho.
- DANIEL Me habías dicho que te gustaba la lluvia.
- MARCELA Eso era antes, señor Norton
- DANIEL Antes de qué?
- MARCELA (TESTARUDA) Antes.
- DANIEL A ver... *a ver* ~~qué es lo que está pasando...~~ Hace rato que tratas de decir algo.
- MARCELA (ESTALLA) ~~Es que~~ Yo sé que ud. se va a ir a Santiago. Antonio me dijo. Y yo... Yo quiero irme con usted! Y si no me dan permiso, me arranco. Porque mi mamá me tiene rabia. Y mi tía también, ~~ahora me tiene rabia.~~

ELVIRA Crees que no lo he intentado? Daniel...; por qué no le hablas tú?

DANIEL (SORPRENDIDO) ¿Yo?

ELVIRA No sé... Me gusta el sentido que tu le das a las cosas... a la vida. Como si nos hicieras verlas, bajo un aspecto nuevo... De veras, a mi misma me has hecho cambiar.

No sé, tu tienes un don... no d n de hacer que todo cobre un sentido. ~~xx~~ Como si al hablar de algo, lo mostraras ~~bajo~~ un aspecto nuevo... A mi misma, me has hecho cambiar. De veras. Ahora pienso que es bueno vivir.

WENT TO STONE MOUNT. I MET MR. SWARTON, ~~WENT TO STONE MOUNT.~~

— 55 —

en nu jerozolimto con pater *haver* -

১৯৪৩

~~Вопрос: За какой период работы был издан журнал "Литературная газета"?~~

• • • • •

MARCELA (VOZ TRANSFORMADA) Uste...usted me besó....

DANIEL Hmhm.

MARCELA Entonces...usted está enamorado de mí!

DANIEL No, Marcela. No estoy enamorado de tí.

MARCELA Entonces...por qué me besó?

DANIEL A tu edad las niñas creen que el primer hombre que se presenta, es el único, el príncipe azul... Bueno... *Digame que hoy es* si no te ~~besa~~ *besas*, te has a quedar añorandose ~~mucho~~ *mucho* por mucho tiempo. Entiendes? No? Bueno, *en verdad* creo que te besé... porque sentí deseos de besarte!

MARCELA Entonces me va a llevar a Santiago?

DANIEL No, Marcela. No te puedo llevar. ~~Pero... desde cuando se te ha metido esa idea en la cabeza?~~

~~MARCELA No me quiero quedar aquí con ellas... me pilla....~~

MAÑUCA Don Daniel....dice misa Elvira que ~~inexplicablemente~~ si puede ir pa que vea unas semillas que compró en la capital.

DANIEL Si, Mañuca, gracias. Ahora voy. (A MARCELA) Bueno, ~~Mañuca~~, arregla esas mariposas en los estensores...despues vamos a conversar...

MARCELA No quiero! No me interesan las mariposas. (SE OYE UN OBJETO CAER AL SUELO)

MAÑUCA Pero niñita...que está haciendo...mire... ~~lo~~ hizo tirita...

DANIEL Donde está la señora?

MAÑUCA Ahí, en el almacigo, don Daniel. (SE OYE A DANIEL SALIR) Que habrá dicho su profesor...

MARCELA (LLORANDO) No me importa!

MAÑUCA Uuy como se salió el río de madre... tanta lágrima, Jesus....qué le pasó a mi palomita? ah? le duele algo? O será un mal del corazón?

MARCELA Déjame Mama, déjame sola.

MAÑUCA Meh!.. Aguaita: le tiño un moldecito de dulce recién sacado de la paila. Apruebe.

MARCELA Yo quiero a Daniel,...quiero a Daniel...

MAÑUCA Claro que lo quiere...Si le creo.

MARCELA Y a ellas dos la odio!

MAÑUCA Benaiga! Odiar no es gueno. Tome... *apruebe el dulce, luego* a estar tibio tuavía... *¡vamos!* Como lu ha? Hecho por su Mañuca, pues. Mire le tengo una adivanza, una nueva.

KKKK A ver si la pilla : Un viejo cari pelao
tiene la cara al desaire
todos preguntan por el
el no pregunta por naiden

MARCELA (LLOROSA) Nueva...es mas vieja!

MAÑUCA A ver pues, ¿qué es lo que es?

MARCELA El camino.

MAÑUCA Ey! tá! La sabía.

MARCELA Mama, qué voy a hacer?

MAÑUCA Na, pues; qué va a hacer! No se aflija! si nu es este, será el otro. El primero, sabido es que nunca resulta.

MARCELA No habrá otro, Mañuca. Nunca!

MAÑUCA Todo es posible, niñita...se han visto muertos cargando adobe, *Vamos pa* su cuarto...se lava la carita...se arregla ese pelo...mire que está enredado...

(SE PIERDEN SUS VOCES)

CARMELA Señora Gume, ayude a llevar el canasto con ropa...

GUME ¡Nos vamos, señora Mañuca?

CARMELA Quizá donde se fué... ~~Vamos no mas~~. (COPUCHENTA) Vió a la patrona? Ahí paré que está con el forastero... en el parque.

GUME Toito anda revuelto en esta casa. Denantes vi a pasar a Misia Adelita, con toito el pelo al viento... ~~ella~~ ^{La} cara bien trastorná!

CARMELA ~~Es que~~ ^A Noche, pasaron muchas cosas, señora Gume. Yo digo que en esto hay brujería, porque sino, cuando misia Adelita, tan religiosa, iba a ...

GUME Sht, tése ~~ella~~ callá, Carmela.

CARMELA Y si lo merece saber misia Elvirita....

GUME Quien se lo ~~va~~ ^V a contar!

CARMELA Ese fué malefició que les echó el forastero. ~~xéxxx~~, Vamos a prenderle unas velas a San Silvestre que protege de las brujerías.

GUME Vamos, que paré que los oigo venir. (SALEN)

PASOS DE ELVIRA Y DANIEL, DE LEJOS ELLA VIENE HABLANDO)

ELVIRA Entonces le voy a decir a Antonio que haga el almácigo.... Daniel... Qué pasó durante mi ausencia?

DANIEL Por qué? ~~No paso nada~~.

ELVIRA A todos los noto extraños... misteriosos.

DANIEL Te dijeron algo?

ELVIRA No. Ahí está lo malo. Cuando me ven, dejan de hablar.

DANIEL Estan nerviosos con la tormenta. Y con ese rayo que cayó tan cerca de la casa.

ELVIRA ~~Tu también?~~ ^T Todos hablan de la tormenta. Pero hay algo más, Daniel. Algo que me ocultan.

SE OYEN LAS VOCES DE LAS CAMPESINAS: Romero bendito
de Dios consagrado
que entre lo bueno
que salga lo malo.

ELVIRA Oyes? son los inquilinos haciendo sahumerios. ~~Séxxxjambzhabtobxhbrbx~~. Y Uno puso las tigras en cruz para hacerse la contra, cuando me vió.

DANIEL La contra? qué es eso?

ELVIRA Para defenderse de las brujerías.

DANIEL Elvira, te estoy causando muchas molestias con mis experimentos en la laguna.

ELVIRA Molestías, tú, Daniel?

DANIEL Son tan supersticiosos que en todo lo que hago, ven brujerías. Dicen que busco un entierro, que tengo pacto por el diablo. Por mi, no me preocupa, ~~pero~~ ^{pero} ti ~~me está perjudicando~~.

ELVIRA Qué me importa! déjalos que hablen. Lo que no entienden, lo explican a su manera. (IRONICA, RIE) Dicen que nos diste a beber "latué", un brebaje que prepara la machi de los cerros. La mujer que lo bebe se enamora del hombre que se lo da a beber. (SU VOZ HA BAJADO. PAUSA) SE OYE A LO LEJOS LAS VOCES:

Señora San Silvestre
del Monte Mayor
cúidame mi casa
y su alrededor
líbrame del brujo
y del hombre traidor.

SE OYE A LO LEJOS LA CANCION ARAUCANA.
PASOS DE ANTONIO

DANEIL Antonio!

ANTONIO Mande, don Daniel.

DANIEL Es para esta noche. Tendrás que llevarme con mi equipaje, en la cabrita.

ANTONIO Es pal nocturno, entonces?

DANIEL Estaré listo a las nueve.

ANTONIO Pero, como le dijera... es que la patrona...

DANIEL (CORTANDO) Si, Antonio. Ella sabe que me voy esta noche.

MUSICA INCIDENTAL. FIN DEL SEGUNDO ACTO.

T E R C E R A C T O

LOCUTOR Un mes mas tarde. En el patio, con una luz cruda, de otoño en el sur, Mafuca y Carmela discuten, mientras desgranar maiz en grandes canastos, frotando las corontas unas contra otras.

TERCER ACTO

Lo que...
 HA PASADO CERCA DE UN MES. LUE TRISTE DE OTOÑO EN EL SUR, EN EL PATIO MA-
 NUCA Y CARMELA DISCUTEN, MIENTRAS DESGRANAN EL MAIZ SOBRE UN GENA CANASTO
 EXTENDIDO, FROTANDO LAS GRONTAS UNAS CONTRA OTRAS.

MAÑUCA - ~~Cosas de los opinantes, pues, que les gusta andar repitiendo lo~~
 que no saben!

CARMELA -Y dicen también que la patrona alejó al forastero de intento,
 por miedo a que se fuera a decidir por misia Adelita por....
 bueno, por lo que Ud. sabe.

MAÑUCA -No diga leseras!

CARMELA -Bah! Y si eso dican, señora Mañuca! Y también andan contando que
 misia Elvirita siempre fué así, porque parece que cuando vino don
 Alberto, vino a casarse con misia Adelita, pero ella, con tal de
 quedarse dueña de las tierras, se le puso delante hasta que se lo
 quitó!

MAÑUCA -Mire! Agora sí! La manerita de contar las cosas...

CARMELA -Que nu es verdad entonces?

MAÑUCA -Qué va a ser verdad!

CARMELA -Y si nu es cierto, por qué lo cuentan ~~entonces?~~

MAÑUCA -Cierto es que el patrón, vino primero por la Adelita. Pero después
 al ver a misia Elvira, tan alegre de carácter, se le fueron los
 ojos. Y como ella es más precipitá, le ganó "el quien vive" a la
 hermana. Pero lo hizo sin mala intención.

CARMELA -Vé? Entonces no es ná cierto lo que ella dice, que se casó pa
 que el finado don Pascual no se moviera de sus tierras.

MAÑUCA -Eso, también es cierto.

CARMELA -y cómo va a ser?

MAÑUCA -Es que a veces, en los actos del cristianismo, entrar a mediar
 dos intenciones. Es bueno, o es malo, según lo cuenten, mostran-
 do éste lado, o este otro lado. (ENTRA GUME)

GUME -Buenos ^{tarde} días, señora Mañuca.

MAÑUCA -Buenos ^{tarde} días. *Señora Gume*

CARMELA -Oiga, ~~señora Gume~~, cuénteles lo se misia Adelita en la laguna.

GUMERCINDA -~~Señora Mañuca~~. Algo le pasa a la pobrecita.

CARMELA -Cuénteles pues.

GUMERCINDA -Estaba lavando una ropita, ayer tarde, cuando la "vide". La vide
 que se allegó pal'orilla, le hablara. Y parece que ya iba a entrar

- MAÑUCA -Misia Adelita, bañarse en la laguna?
- CARMELA -No, señora Mañuca, usted no entiende, si iba a dñtrar vestía, así como estaba...
- GUME -Con otras intenciones! Y entonces, yo le hablé, porque me dió como un pálpito ... Y echó a correr ligerazo pa'l bosque!
- CARMELA -Igualito que ese día en que abrió las puertas del corral y sólo los animales, cuando se fué el forastero! pués!
- GUME -Sí, así mismo. Iba, tapándose los oídos, como si le fueran gritando de atrás.
- CARMELA -Sabe lo que dicen, señora Mañuca? Que a las mudas, la voz les pena!
- GUMERCINDA -Así era. Como si la voz la fuera siguiendo!
- CARMELA -El forastero pués, que las embrujó. Quién sabe qué porquería les dió a las tres, y más a misia Adelita, que está como si hubiera perdido el juicio. No la halla usted?
- MAÑUCA -~~(ENTREGANDOSE AL FIN A LA REALIDAD)~~ Bien rara está. Hace más de un mes que él se fué y ni una de las tres se ha conformado. ~~Andan como alma en pena.~~
- CARMELA -~~Como perro y gato, decía yo. Y ahora, he visto? la patróna va a cortar pa la capital: "por negocios"! Averlo a él, va.~~
(POR LA IZQ. ENTRA ANTONIO BORRACHO, DANDO TRASPIES)
- GUMERCINDA -~~Yo, es mi parecer, señora Mañuca, que el forastero no se dió cuenta de lo que hacía. Y ellas también que se templaron de él... el hombre tenía que responder, pues, así son los hombres...~~ (EL TRASPIES DE ANTONIO LAS HACE VOLVERSE)
- ANTONIO -Buenas
- MAÑUCA -Oiga, don Antonio, y cuándo va a arreglar esa gotera? Está que llueve y usted: ná, ni ná.
- ANTONIO -Ando enfermazo, señora Mañuca. El estómago no me aguanta ni una cosa, y pocas juerzas me quean pa trabajar! Ando buscando una pollona colorá que me le perdió...
- MAÑUCA -~~(LEVANTANDOSE Y TRANTANDO DE EVITAR EL ESPECTACULO DE ANTONIO BORRACHO, LE DICE CON BONDAD)~~ Vaya pa adentro mejor don Antonio...ya! vaya pa adentro...(LE INDICA HACIA IZQ. PATIO)
ANTONIO CEDE Y VUELVE A SALIR.
- GUME.. -Ese lo que perdió, con el perdón suyo, el la verguenza!
- CARMELA -Eleva tres días borracho!
- MAÑUCA -Y a la patróna ni juicio le hace. ~~La gotera está ahí estropeando la alfombra de la sala!~~
- CARMELA -Y qué respeto le van a tener a la patróna ahora, con tanta habladuría que anda... (SE LEVANTA AL VER QUE POR LA IZQUIERDA DE LA SALA ENTRA ELVIRA. VIENE CON UN CHAL OSCURO Y SU ASPECTO HA CAMBIADO, PALIDA Y DELGADA. CARMELA QUE ESTABA SENTADA EN EL UMBRAL LA VE ENTRAR) Ahí viene! Vamos señora Gume! que no nos pegue la enfermedad! (URGE A GUMERCINDA PARA ALEJARSE)
- GUME -Pero niña! No sea imprudente! (A MAÑUCA) Ha visto?
SALEN JUNTO CON APARECER ELVERA EN EL UMBRAL.

- ELVIRA -Qué tienen esas dos que arrancan cuando me ven ?
- MAÑUCA -Las cosas suyas... Si fueron a entrar una ropita que tenían tendida. No vé que está empezando a caer agua otra vez?
- ~~ELVIRA -Y Antonio? Todavía no arregla esa gotera!~~
- ~~MAÑUCA -Recién pasó pa'llá. Pero anda con los piés bien a la rastra. Ese no está como pa subir una escalera.~~
- ELVIRA -Y los ^{truhes} otros, donde están, ~~que no aparecen?~~
- MAÑUCA -~~Que no fueron pa'l bajo?~~ Trabajando en las chacras andan toí-tos y allá los va a pillar el aguacero. ~~Ya no vuelven hasta que escampe.~~ Jesús! Yo también tengo ropa tendida!
- ELVIRA -Y Marcela? La mandé a buscar tejuelas al galpón ~~y desapareció.~~
- MAÑUCA -Pajareando andará pues señora.
- ~~ENTRAN EN LA SALA. ELVIRA VA HACIA LA VENTANA Y MIRA MELANGOLIOSA.~~
- ELVIRA -Llueve... llueve, hasta dentro de la casa... *encargo (pasos)*
- MAÑUCA -~~(QUE SACA UNA PAILA DE BAJO DE LA ESCALERA)~~ Voy a poner esta ^{paila} aquí para que no se apercanque la alfombra ~~con la gotera~~
- ELVIRA -Llueve en la laguna... agua sobre agua... tristeza sobre tristeza...
- MAÑUCA -~~(MIRANDOLA PREOCUPADA)~~ Decía algo misia Elvirita?
- ELVIRA -~~(REACCINA)~~ Guardaron los sacos de trigo?
- MAÑUCA -En el galpón los dejaron. *Alí viene la niña.*
- ~~MARCELA LLEGA DEL PATIO. TAMBIEN EN ELLA SE NOTA UN CAMBIO GRANDE. SUS MOVIMIENTOS SON MAS LENTOS Y HAY UNA EXPRESION DE TRISTEZA EN SU ROSTRO Y DE REBELDIA HACIA SU MADRE.~~
- ELVIRA -Y las tejuelas? ~~que te mandé buscar?~~
- MARCELA -No había tejuelas. (SE VA A SENTAR EN EL SOFA)
- ELVIRA -~~Cómo que no había?~~ las de alerce, niñita.
- MARCELA -No había donde usted dice.
- ELVIRA -No sabes buscar.
- MARCELA -Vaya a buscarlas Ud. entonces.
- ELVIRA -Qué insolente le pones... ~~y tan testaruda!~~
- MARCELA -No es culpa mía . Soy así. *(se oye)* *Elvira "Voy, Alberto" (pasos)*
- ~~ELVIRA SE LEVANTA AL OIR LA CAMPANILLA DE ALBERTO Y PASA A SU CUARTO. MAÑUCA TARAREANDO SUAVEMENTE UNA CANCION DE CUNA OBSERVA DE REOJO A MARCELITA Y ARREGLA ALGUNAS COSAS BAJO LA ESCALA.~~
- MARCELA -Mañuca... Mañuquita... dile tú a mi mamá que me lleve a Santiago
- MAÑUCA -Y qué saca con ir criatura!
- MARCELA -Tengo que ir, mamá! Tengo que verlo... Mañuca dile tú que me lleve... por favor...

MAÑUCA Vamos a ver...

MARCELA Se lo vas a decir...

MAÑUCA Ya, cargosa, ~~no me busques tanto, si~~ no le prometo na.

MARCELA Mira, la tía Adelaida....

(SE OYE BAJAR LAS ESCALERAS)

MAÑUCA Donde va Misia Adelita!...con esta lluvia....Misia Adelita, Por Dios...salir así, ~~con el pelo suelto~~, sin una ^{me} manta; ~~a~~ esta lluvia ~~me~~...Jesus...

MARCELA Te fijaste la cara que tenía?

MAÑUCA ~~Porque su mamá va a Santiago~~. Yo le voy a hablar a misia Elvira...

MARCELA De la tía?

MAÑUCA ~~De usted también, niñita! Dios Santo. (Misia como si se acordara de la tía Adelaida, misia Adelaida...)~~

PUERTA. PASOS

ELVIRA Mañuca, Marcela, cuando me vaya ustedes se ocuparán de la casa. Tú, Marcela, preocupate de atender a tu padre. Hay que vigilar a ~~misia~~ Adelaida, también.

~~MAÑUCA~~ MARCELA Bah, no podemos pasarnos el día detrás de ella!

MAÑUCA No es modo con su mamá, niñita.

MARCELA No estoy hablando contigo.

MAÑUCA Mire...Agora sí...Pero también le quería decir, misia Elvira: no está na de bien misia Adelita. No la iba a llevar, en vez pasé que la viera un doctor en la capital?

ELVIRA Lo que tiene no es de cuidado. Le gusta exagerar. Hacerse la víctima. Tráeme el cuaderno de las cuentas, Mañuca.

PASOS. MAÑUCA SALE.

MARCELA La tía está enferma.

ELVIRA Ya se le pasará.

MARCELA No se le va a pasar.

ELVIRA Qué dices?

MARCELA Usted no sabe lo que tiene, entonces?

ELVIRA Qué tiene?

MARCELA Un pecado mortal, eso es lo que tiene!

ELVIRA Como?

MARCELA Va a tener un hijo.

ELVIRA Te has vuelto loca! Qué barbaridad es esa?

MARCELA Fué la noche de la pelea de don Floro y el Perquenco. Llamaron a Daniel para ^{que} lo llevar al hospital, pero estaba encerrado con llave. Golpearon y no quisieron abrir.

ELVIRA Quienes no quisieron abrir?

MARCELA -Ellos dos, Daniel y la tía Adelaida. Estaban juntos, pasaron la noche juntos. Y ahora dicen que ella va a tener un hijo... un hijo de Daniel!

ELVIRA VERIFICA QUE LA PUERTA DEL CUARTO DE ALBERTO ESTE BIEN CERRADA, VUELVE Y SE ACERCA A MARCELA:

ELVIRA -Oyeme bien lo que te voy a decir: te prohíbo andar repitiendo una cosa semejante! No se puede calumniar así a la gente Daniel no abrió, porque, seguramente estaba durmiendo.

MARCELA ~~-¿Ella? Tampoco estaba en su pieza. Además yo los ví! Yo los ví! Y ella va a tener un hijo!~~

ELVIRA ~~-Déjate de decir estupideces!~~ *Marcela!*

MARCELA -Y de Ud. también dicen cosas. Quiere saberlas?

ELVIRA -No quiero saber nada!

MARCELA -(LEVANTÁNDOSE) Dicen que usted tiene la culpa de que la tía esté así, porque siempre le quitó a los hombres. Y ~~que Ud. alejó a Daniel, de miedo a que él se quedara con mi tía. Ah!~~
Y que, cuando mi papá vino al fondo, fue por mi tía, pero Ud. se le puso delante, y ella se quiso matar, y después nunca volvió a hablar de adrede, para mostrarle a Ud. la maldad que había hecho con ella!

ELVIRA -Terminaste?

MARCELA -Todos son malos! todos son malos! (PAUSA. ECHÁNDOSE DE PRONTO A LOS PIES DE ELVIRA, LLORANDO Y ABRAZÁNDOSE A SUS PIERNAS)
Mamá...mamá! llévame a Santiago esta noche... Mamacita, mamacita linda... no la molesto en nada, pero llévame!

ELVIRA -(DOMINANDO SU EMOCION) Tienes que quedarte.

MARCELA -Por qué?

ELVIRA -Por la casa. Por Adelaida... y tu padre.

MARCELA -(LEVANTÁNDOSE AGRESIVA) Y por qué no lo cuida Ud.? Yo sé que no va por negocios!

ELVIRA -Marcela!

MARCELA -Y no saca nada con ir, porque Ud. el casada!

ELVIRA -(FUERA DE SI) Insolente! como te atreves! Se te olvida con quién estás hablando! (LEVANTA UN BRAZO AMENAZADOR) ~~Te voy a....~~

MARCELA ~~-No me toques! (SE OYE LA CAMPANILLA. SE MIRAN DESAFIANTES)~~
Si no me lleva a Santiago, me voy a ir a meter a la laguna? en la parte honda!

ELVIRA -(CON TERROR) No te vas a acercar a la laguna!

MARCELA -Claro que voy a ir! No me importa lo que me pase. Y si me muero, Ud. estará contenta, porque soy un estorbo!
(~~SE OYE NUEVAMENTE LA CAMPANILLA~~)

ELVIRA -Te haré encerrar! Voy a hablar ahora mismo con tu padre.
(~~DA UNOS PASOS HACIA LA PUERTA DEL CUARTO DE SU MARIDO~~)

MARCELA -Vaya! Háblele! Yo también le voy a decir que Ud. me odia porque me tiene celos y que se va a Santiago... detrás de Daniel!
(SALE CORRIENDO POR LA PUERTA DEL CAMPO, SE LE VE PASAR FRENTE A LA VENTANA Y DESAPARECE HACIA LA DERECHA)

1088 *Elvira Marcela!*

ELVIRA SE DEJA CAER EXHAUSTA EN UNA SILLA.
ENTRA MAÑUCA CON EL CUADERNO DE CUENTAS.

- MAÑUCA -Qué le pasa misia Elvirita?
- ELVIRA -La locura ha entrado en esta casa... Daniel tenía razón, Mañuca, es culpa de ese embrujo, que todo lo trastorna... Ese embrujo... Vivíamos en paz: éramos madre, hija, hermana, ahora, la locura ha entrado en esta casa...
- MAÑUCA -Usté no está nada de bien, misia Elvirita...
- ELVIRA -Es verdad que andan habladurías en el pueblo?
- MAÑUCA -Nunca faltan las habladurías.
- ELVIRA -Pero, Por qué hablar ahora de cosas tan antiguas.
- MAÑUCA -Donde las ven palearse, pues. A la gente le llama más la atención la maldad que lo bueno. La calumnia corre ligerazo! Y como hay tantas maneras de contar las cosas...
- ELVIRA -Tú, Mañuca, no las contarás de esa manera! Tú sabes como sucedieron...
- MAÑUCA -~~Cómo se le ocurre! Pero...~~ [¿]Está temblando misia Elvira, tiene que cuidarse. No se puede ir así esta noche. Le preparo un sorbito de azahar? (ELLA RESPONDE NEGATIVAMENTE Y LEVANTÁNDOSE SE ACERCA A LA MESA) ~~Si no lo hace, mal no le hace!~~
- ELVIRA -(SOBREPONIÉNDOSE) Avísame cuando vuelvan los inquilinos del bajo. Tengo que pagarles antes de irme.
- MAÑUCA -Misia Elvira... ~~le quería decir...~~ por qué no lleva a la niña a la capital? La niña está sufriendo.
- ELVIRA -Le dirás a Antonio que guarde el tepú para leña. El que sacaron ayer del pantano.
- MAÑUCA -Total tiene su antojo y tiene que sacárselo. Allá en la capital, solita se va a desengañar...
- ELVIRA -(CADA VEZ MAS TENSA) Que no se descuiden con el cierre del corral. Hay que tapar lo boquetes.
- MAÑUCA -Ud. tiene que entenderla, misia Elvira. No están las tres del mismo mal?
- ELVIRA -Si hace falta que usen la zarza para rellenar!
- MAÑUCA -No le vaya a entrar la desesperación a la niña y pase una desgracia.....
- ELVIRA -(CUYA ANGUSTIA SE TRANSLUCE EN LA VOZ) Que tengan cuidado con los álamos al derribar las zarzas, que las derriben con garfios, que no las quemen!
- MAÑUCA -Si, misia Elvira....
- ELVIRA -Bueno! Qué vengan! Que vengan las dos, que me dejen en paz! Que no digan después que yo tengo la culpa de todo. Anda a decirles, que esperas?
- MAÑUCA -(VA HACIA LA ESCALERA CON LAGRIMAS Y RIENDO A LA VEZ)
Marcelita! Marcelita! Venga pues, doña...Donde se metió?
(VA HACIA EL UMBRAL DEL PATIO) Venga pues, que le tengo respuesta....y pa donde cortó?

SE Oye el toque dramático de la campana de fuera. Se miran.

MAÑUCA -Que no es toque de alarma?

AHORA SE ESCUCHAN GRITOS PROLONGADOS Y LEJANOS "Al la laguuuu-na! A la laguuuuuuna!" JUNTO CON LAS CAMPANADAS. Y SE SEGUIRAN OYENDO HASTA EL FINAL DE LA ESCENA.

ELVIRA -La laguna.... Marcela! ^{Dijo que se iba a la laguna!} (SALE CORRIENDO)

MAÑUCA -Misia Elvira, nu esté diciendo ^Y La Adelita.... (SALE TRAS ELLA) capaz que....

PASAN AMBAS FRENTE A LA VENTANA ANTES DE DESAPARECER.

ELVIRA ^{Mañuca} -Yo tengo la culpa.... yo tengo la culpa!

SE OSCURECE LA ESCENA. ENTRA LA MUSICA INCIDENTAL.

Epilogo

PASADO UN TIEMPO. EN LA PARTE DELANTERA, LOS CAMPESINOS DE PIE, CERCA DE MAÑUCA QUE AVENTA EL BRASERO. ES DE NOCHE TODOS LLEVAN MANTOS NEGROS Y PONCHO DE CASTILLA? ANTONIO.

PERFILAN SUS SILUETAS INMOVILES CONTRA LA CORDILLERA Y LA LAGUNA ILUMINADA AL FONDO, A TRAVES DE LOS MUROS TRANSPARENTES.

MAÑUCA -No sé pa quien preparo el brasero.

GUME -Nu hacen dos lunas la casa estaba llenita de bulla. Y agora... las tres bien callás al fondo de la laguna.

MAÑUCA -Don Antonio, ¿arregló las animitas?

ANTONIO -Dispuestas están las tres, a l'orilla norte.

CARMELA ~~-Debajo e las patagues... lo que son las cosas!~~

MAÑUCA -Paré que la estoy viendo, angelito! Siempre fué tan engañosa. Tanto que se mortifica uno por las criaturitas, desde que maman la leche: que no se caigan, que no se enfrien, el gusto que da cuando uno las ve que engordan y se crían sanitas...pa después...

GUMERCINDA -Confórmese, señora Mañuca. A nosotros, poco camino nos queda!

MAÑUCA -Cuando menos se piensa, llega la faralidá. Un accidente....

CARMELA -Accidente no jué. Por amor se ahogaron las tres.

GUMERCINDA -Quién sabe por qué muere el cristiano.

ANTONIO -Cierto, es. Se sabe que muere no más,

CARMELA -Si las embrujó ese hombre! Toitos lo dicen.

MAÑUCA -Y qué no dirán los opinantes!

GUME -Y usted, cual es su parecer, señora Mañuca?

MAÑUCA ^{ahogada} -La mudita se jué a la laguna porque había perdido el juicio. Y Dios perdona a los inocentes que no saben lo que hacen. Y la niña murió de buena, por salvarla. Los ángeles la tendrán el el

Paraíso.

- CARMELA -Y la madre? No jué de intento se ahogó? No la vimos como se dejó morir en mitad de la laguna?
- MAÑUCA -Murieron buscando a su hija, hasta que le faltó el resuello. La Virgen la tendrá con ella!
- CARMELA -A qué buscarle más, señora Mañuca. Fué el maleficio que les echó el forastero.
- MAÑUCA -Cosas de los inorantes!
- ANTONIO -Eso digo, mesmamente. Cosas de los inorantes.
- CARMELA -Pero no va a negar que murieron las tres por amor. Por amor contrariado.
- MAÑUCA -Eso, quién lo puede saber!
- CARMELA -Y nu es sabido que los que mueren de amor son los que más penan? Y agora, nu hay llantos en la laguna?
- GUMERCINDA - Eso es verdad. Se oyen clarito voces y repiques de campanas.
- MAÑUCA -Será el viento que andan en los juncos.
- CARMELA -No sea porfiá, señora Mañuca. Si toodos lo dicen. Y cuando el río suena, pieras lleva. Y, dígame, no estaban las tres bien templás de él?
- MAÑUCA -Así era.....
- CARMELA -Entonces....
- MAÑUCA -Alléguese pal brasero don Antonio. Se está entumiendo ahí por no ejar.
- CARMELA -Y? se convenció al fin? No jué por amor que murieron las tres?
(SE ACERCA CARMELA Y ENTRA SUAVEMENTE LA MUSICA INCIDENTAL CON EL TEMA DEL PRINCIPIO)
- MAÑUCA -(PAUSA) Si toos lo dicen... así será.
- CARMELA - Continás que la leyenda echó a correr.....
- ANTONIO -Ciertoe es, que echó a correr...
- AUMENTA LA INTENSIDAD DE LA MUSICA JUNTO CON OSCURECERSE LA ESCENA MIENTRAS CIERRAN LA

C O R T I N A

F I N

LAS PASCUALAS, está inscrita en el Registro de Propiedad intelectual (DE LA BIBLIOTECA NACIONAL) bajo el número 19300, con fecha Mayo de 1957.

Isidora Aguirre- calle Rengo 1029, dep. C. Santiago de Chile.